



## СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ

### «Практичний курс усного перекладу другої іноземної мови (німецької)»

Ступінь вищої освіти *Бакалавр*

Спеціальність *035 Філологія*

Освітня програма *«Англійська мова та друга іноземна»*

Рік навчання *II*, семестр *4*

Форма навчання *денна*

Кількість кредитів ЄКТС *6*

Мова викладання *німецька*

Канд. філ. наук, доцент **Артюмцев Олександр Вікторович**

Лектор курсу

Контактна інформація

лектора (e-mail)

Сторінка курсу в eLearn

**artomtsev.o@gmail.com**

## ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Метою курсу є підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі основні види перекладу різножанрових текстів, набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для перекладацької діяльності, формування високої перекладацької компетенції, засвоєння основ теорії та практики усного перекладу, всебічна підготовка перекладача-філолога, розвиток мовної та культурної компетенції; розширення спеціальних екстралінгвістичних знань, умінь працювати зі словниками, автоматичними перекладачами, уміння працювати в екстремальних умовах дефіциту часу та швидко знаходити оптимальний варіант перекладу.

Набуття компетентностей:

**інтегральна компетентність (ІК):** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

**загальні компетентності (ЗК):**

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**фахові (спеціальні) компетентності (ФК):**

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 13. Здатність до здійснення аспектного перекладу в німецько-українській мовній парі з дотриманням лексико-граматичних норм та жанрово-стилістичних особливостей.

ФК 14. Здатність використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, а також володіти прийомами забезпечення якості перекладу.

## Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 20. Мати навички аспектного перекладу; знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери.

ПРН 21. Уміти використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, різні цифрові інструменти перекладача, а також послуговуватися прийомами забезпечення якості перекладу.

## СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

Тема	Години (практичні/са мостійна робота)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
<b>2 семестр</b>				
<b>Модуль 1. Предмет теорії перекладу.</b>				
<b>Основні типи лексико-граматичних та лексико-семантичних трансформацій у перекладі</b>				
<b>Тема 1.</b> Предмет теорії перекладу, її місце серед інших гуманітарних дисциплін. Слово та його дефініція для перекладознавства	18 (4 пр./14 сам.)	У результаті вивчення теми студент повинен <b>знати:</b> - роль перекладу в розвитку світової культури; - короткий огляд історії перекладознавства; - перекладацький аналіз тексту; - предмет та основні поняття перекладознавства; <b>вміти:</b> - перекладати усно текст з німецької мови на українську та навпаки зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу текст з німецької мови на українську та навпаки зазначеної тематики.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	10 балів
<b>Тема 2.</b> Мовні форми та значення і позамовна	18 (4 пр./14 сам.)	У результаті вивчення теми студент повинен <b>знати:</b> - денотативний,	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього	15 балів

<p>ситуація при перекладі. Денотативний, конотативний та прагматичний аспекти перекладу. Інваріант перекладу. Інформативна структура тексту та окремих його елементів.</p>		<p>конотативний та прагматичний аспекти перекладу; - інваріант перекладу; - інформативну структуру тексту та окремих його елементів; <b>вміти:</b> - перекладати усно текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу текст з німецької мови на українську та навпаки зазначеної тематики.</p>	<p>завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn</p>	
<p><b>Тема 3.</b> Поняття еквівалентності та адекватності перекладу, переклад буквальний, адекватний та вільний. Шляхи досягнення адекватності в перекладі. Рівні еквівалентності.</p>	<p>18 (4 пр./14 сам.)</p>	<p>У результаті вивчення теми студент повинен <b>знати:</b> - поняття еквівалентності та адекватності перекладу, переклад буквальний, адекватний та вільний; - проблема одиниці перекладу; - рівні еквівалентності; <b>вміти:</b> - перекладати усно текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу текст з німецької мови на українську та навпаки зазначеної тематики.</p>	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn</p>	<p>15 балів</p>
<p><b>Тема 4.</b> Переклад термінологічної лексики. Типи неологізмів та їхній переклад. Семантичні та синтаксичні ознаки іменника. Відмінкові форми, їх використання і переклад рідною мовою.</p>	<p>18 (6 пр./12 сам.)</p>	<p>У результаті вивчення теми студент повинен <b>знати:</b> - особливості перекладу термінологічної лексики; - способи перекладу неологізмів; - особливості перекладу іменників у різних формах; <b>вміти:</b> - перекладати усно текст з німецької мови на українську та навпаки зазначеної тематики з голосу та з</p>	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn</p>	<p>15 балів</p>

		аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики.		
<b>Тема 5.</b> Переклад суспільно-політичних і науково-технічних термінів. Особливості перекладу дієслів. Категорія часу, виду й способу дієслова і модальності. Переклад безособових і неозначено-особових речень.	18 (6 пр./12 сам.)	У результаті вивчення теми студент повинен <b>знати:</b> - особливості перекладу суспільно-політичних і науково-технічних термінів; - особливості перекладу дієслів та їхніх часових, видових форм; - особливості перекладу безособових і неозначено-особових речень; <b>вміти:</b> - перекладати усно текст з німецької мови на українську та навпаки зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу текст з німецької мови на українську та навпаки зазначеної тематики.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	15 балів
<i>Модульна контрольна робота 1</i>				30 балів
<i>Разом за модуль 1</i>				100 балів
<b>Модуль 2. Стилiстичнi та прагматичнi проблеми перекладу. Специфiка перекладу текстiв рiзних жанрiв</b>				
<b>Тема 1.</b> Особливості перекладу стійких словосполучень. Взаємозалежність синтаксичних і лексико-семантичних перетворень при перекладі висловлювань.	18 (4 пр./14 сам.)	У результаті вивчення теми студент повинен <b>знати:</b> - особливості перекладу стійких словосполучень; - особливості перекладу синтаксичних і лексико-семантичних структур; <b>вміти:</b> - перекладати усно текст з німецької мови на українську та навпаки зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу текст з німецької мови на українську та навпаки зазначеної тематики.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	10 балів

<p><b>Тема 2.</b> Способи підкреслення смислового центру (реми) висловлення. Шляхи подолання інверсії в реченні при перекладі іноземною мовою.</p>	<p>18 (4 пр./14 сам.)</p>	<p>У результаті вивчення теми студент повинен <b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способи підкреслення смислового центру (реми) висловлення;</li> <li>- особливості перекладу речень з інверсією;</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати усно текст з німецької мови на українську та навпаки зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу;</li> <li>- перекладати з аркушу текст з німецької мови на українську та навпаки зазначеної тематики..</li> </ul>	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn</p>	<p>15 балів</p>
<p><b>Тема 3.</b> Стилiстичнi та прагматичнi проблеми перекладу. Стилiстична та прагматична характеристика тексту як цiлого та її вiдтворення у перекладi.</p>	<p>18 (4 пр./14 сам.)</p>	<p>У результаті вивчення теми студент повинен <b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- особливості перекладу стилістично забарвлених текстів;</li> <li>- способи передачі та збереження стилістичних особливостей тексту;</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати усно текст з німецької мови на українську та навпаки зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу;</li> <li>- перекладати з аркушу текст з німецької мови на українську та навпаки зазначеної тематики.</li> </ul>	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn</p>	<p>15 балів</p>
<p><b>Тема 4.</b> Лексичнi, термiнологiчнi та жанрово-стилiстичнi проблеми науково-технiчного перекладу. Спецiальнi значення загальнонародних слiв у науково-технiчних текстах.</p>	<p>18 (6 пр./12 сам.)</p>	<p>У результаті вивчення теми студент повинен <b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- особливості перекладу науково-технічної лексики;</li> <li>- основні трансформації при перекладі підрядних речень обставини часу та місця;</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати усно текст з німецької мови на українську та навпаки зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу;</li> </ul>	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn</p>	<p>15 балів</p>

		- перекладати з аркушу текст з німецької мови на українську та навпаки зазначеної тематики.		
<b>Тема 5.</b> Переклад термінів. Науково-технічні терміни та труднощі їхнього перекладу. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і переклад.	18 (4 пр./14 сам.)	У результаті вивчення теми студент повинен <b>знати:</b> - особливості перекладу термінів; - особливості перекладу омонімічних та полісемантичних слів; - основні трансформації при перекладі підрядних речень причини та мети; <b>вміти:</b> - перекладати усно текст з німецької мови на українську та навпаки зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу текст з німецької мови на українську та навпаки зазначеної тематики.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	15 балів
<i>Модульна контрольна робота 2</i>				30 балів
<i>Разом за модуль 2</i>				100 балів
<b>Усього за навчальну роботу у 4 семестрі</b>				<b>70</b>
<b>Залік</b>				<b>30</b>
<b>Усього за 4 семестр</b>				<b>100</b>

### ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

<b><i>Політика щодо дедлайнів та перекладання:</i></b>	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перекладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний) згідно з графіком консультацій.
<b><i>Політика щодо академічної доброчесності:</i></b>	Самостійне виконання навчальних завдань поточного та підсумкового контролів. Списування під час самостійних, контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів).
<b><i>Політика щодо відвідування:</i></b>	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету).

## ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

## РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІ

1. Галузевий переклад (Німецька мова): навчальний посібник / З. І. Кучер, М. О. Орлова, М. Л. Ліпісівіцький. Вінниця: Нова книга, 2018. 144 с.
2. Лисенко Г. Л., Баклан І. М., Чепурна З. В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Видво «Політехніка», 2019. 204 с.
3. Мироненко Т.С. Практичний курс перекладу з німецької мови. Навч. посібник для студентів факультету перекладачів. К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. 245 с.